

# POLITIQUES DE DIFFUSION ET INDICATEURS DE L'USAGE DE LIVRES IMPRIMÉ À BLAJ, DANS ȚARA SILVÂNIEI (1747–1876)

IOAN MARIA OROS\*

ioan\_maria\_oros@yahoo.fr.

---

## DISTRIBUTION POLICIES AND INDICATORS OF BLAJ BOOKS USAGE IN TARA SILVÂNIEI (1747–1876)

**ABSTRACT.** After a few considerations regarding the importance of Blaj in the cultural-spiritual life of Tara Silvaniei after the establishment, in 1810, of the Greek-Catholic Vicariate in Șimleu Silvaniei, the author describes policies and procedures for the dissemination of Blaj printed books, which are identified in terms of paratextology, by the hand notes found on the tabs of those books.

With the establishment of Silvania Vicarage, the range of ways to increase the parish library collections is expanding. Besides the random donations of parishioners, through colporteurs, or the “royal charity” (*ex numificentia regia*) and “hierarchical charity”, more and more often we find evidence of the purchase of books directly from the printing houses, following the centralization of parish orders to vicar level, who usually brought books from Blaj by chariot.

Because a part of the books was brought as an offer, free of charge, we can see in the vicariate the beginning of a bookstore, in this early system of directed dissemination for printings. There were in use lists of preorders and there was also direct purchasing from the Blaj printing house by students, priests or “delegates”. To provide schools with textbooks and catechisms, the vicars of Silvania had intense correspondence with print house managers and keep in touch with the general inspectors of denominational schools.

Starting from some ritualistic aspects of donation, the author brings into discussion what he has called “the effect of colportage”, as an useful indicator for the

functionality and speed of books movement, calculated as the difference between the year of publishing and the year when the book in question is attested in the church reading circuit.

Based on the used census sources, the author reconstructs the geography of the Blaj books circulation in Tara Silvaniei and the patrimony funds structure from parochial libraries, while also their conservation cartograms by places. Among the Blaj prints it was found a total of 20 titles, in 57 editions, published between 1753 to 1825, in over 546 specimens, representing about 65% of the Tara Silvaniei's total of old Romanian books (841 ex.).

The author concludes that, given the immense cultural and symbolic value of the book in general, in order to realize the book-society impact in Tara Silvaniei of XVII–XIX century, this fundamental role played by the Blaj books can be better emphasized only in relation to the entire Romanian printing production of XVII–XIX century, by means of judging the whole issue of old Romanian books circulation in Salaj.

**KEYWORDS:** dissemination policies, parish libraries, the effect of colportage, Blaj books circulation, Tara Silvaniei.

**REZUMAT.** După câteva considerații privind importanța Blajului în viața cultural-spirituală a Țării Silvaniei de după înființarea, în 1810, a vicariatului greco-catolic la Șimleu Silvaniei, autorul prezintă politicile și

---

\* Association « l'Amicale des Bibliothécaires et Bibliophiles *Amor Librorum Unit Nos* de Roumanie », expert en livres rares, des manuscrits et bibliophilie [ancien chercheur au Musée d'Histoire et d'Art Zalău].

modalitățile de difuzare a cărților tipărite la Blaj, acestea fiind identificate din perspectiva paratextologică, adică cea a însemnărilor de mână găsite pe filele acestor cărți. O dată cu înființarea vicariatului Silvaniei, gama modalităților de creștere a colecțiilor bibliotecilor parohiale se lărgeste, incluzând, alături de donațiile întâmplătoare ale enoriașilor, prin intermediul colportorilor, sau cele din „milă crăiască” (ex numificentia regia) și „milă ierarhică”, tot mai des avem dovezi ale achiziției de cărți direct din tipografie, în urma centralizării comenzilor parohiilor până la nivel de vicar, care, de regulă, aducea cărțile cu căruța de la Blaj.

Pentru că, o parte din cărți era adusă ca ofertă, fără plată, putem vedea în vicariat, un început de librărie, în cadrul acestui sistem incipient de difuzare dirijată a producției tipografice. Se practică listele de prenumerație și achiziționarea directă din tipografia Blajului de către studenți, preoți sau „delegați”. Pentru asigurarea școlilor cu manuale și catehisme, vicarii Silvaniei poartă corespondență asiduă cu directorii de tipografii și țin legătura cu inspectorii generali peste școlile confesionale.

Pornind de la câteva aspecte ce țin de ritualistica donației, autorul readuce în discuție ceea ce a numit „efectul de colportaj”, ca indicator util al funcționalității și vitezei

de circulație a cărții, calculat ca diferență dintre anul de apariție și anul atestării cărții respective în circuitul bisericesc al lecturii.

Pe baza sursele catagrafice utilizate, autorul reconstituie, geografia circulației cărții de Blaj în Țara Silvaniei și structura fondurilor de patrimoniu din bibliotecile parohiale, precum și cartogramarea conservării acestora pe localități. Dintre tipăriturile de Blaj s-a depistat un număr de 20 de titluri, în 57 de ediții, apărute între anii 1753–1825, în peste 546 exemplare, reprezentând cca 65% din totalul cărților românești vechi din Țara Silvaniei (841 ex.).

Autorul conchide că, având în vedere imensa valoare culturală și simbolică a cărții în general, pentru a ne edifica asupra impactului carte-societate în Țara Silvaniei secolului XVII–XIX, acest rol fundamental, jucat de cartea de Blaj, poate fi pus mai bine în evidență numai în raport cu întreaga producție tipografică românească de secol XVII–XIX, adică, judecând pe ansamblu problematica circulației sălăjene a cărții românești vechi.

**CUVINTE-CHEIE:** politici de difuzare, biblioteci parohiale, efectul de colportaj, circulația cărții de Blaj, Țara Silvaniei.

1. Introduction. Après la fondation du vicariat de Silvanie, en 1810, par l'évêque Ioan Bob, la Pays de Silvanie<sup>1</sup> deviendra un véritable centre des uniates, et cette institution patronnera pratiquement depuis plus d'un siècle, l'entière vie culturelle, religieuse et social-politique des Roumains du district Sălaj<sup>2</sup>. Notez ici les hautes figures d'intellectuelles des vicaires de Silvanie qui s'affirment à 1876, de George Tatu (1810–1824)<sup>3</sup>, George Abraham (1824–1828)<sup>4</sup>, Isidor Alpini (1828–1835)<sup>5</sup>, mais surtout Alexandru Sterca -Șuluțiu (1836–1850)<sup>6</sup>, le futur métropolit, et d'autres qui suivent après lui: Demetriu Coroianu (1850–1873) et Alimpiu Barbulovici (1873–1913)<sup>7</sup>, des personnalités qui, à côté de Gheorghe Șincai, comme l'inspecteur des écoles et l'un connu dans la contrée<sup>8</sup>, Simeon Bărnuțiu, Ioan Alexi, ont travaillé profondément sur l'édifice national, culturel et spirituel de ces lieux<sup>9</sup>.

Dans ces conditions, plus que jamais, un rôle indéniable dans l'ouvrage d'édification locale se jouera le livre imprimé à Blaj, soit-elle de culte ou d'école. Même les hauts vicaires mentionnés ci-dessus

1. Les contrées de Sălaj jusqu'en 1876, c'est-à-dire les anciens comtés Solnocul de Mijloc et Crasna.

2. Pour le rôle de Blaj dans la vie culturelle-spirituelle de Sălaj jusqu'en 1810, voir I. Oros, *Modalități și indicatori de creștere a colecțiilor bibliotecilor parohiale practicate la Blaj (1747–1876)*, dans *Annales Universitatis Apulensis, Series Historica*, 11/1, 2007, p. 84–87.

3. Ancien directeur intérimaire, après la destitution de Gheorghe Șincai.

4. Professeur érudit, mais non soutenu par l'évêque Ioan Bob.

5. Bon connaisseur de la législation du temps, il a porté une vaste correspondance avec les prêtres et il s'a fait remarqué depuis le commencement par une prodigieuse activité, élevant l'autorité et le prestige de l'office vicarial de Șimleu Silvaniei.

6. Il est considéré, à côté de Gheorghe Șincai, le fondateur de l'enseignement national de Sălaj.

7. Brefs biographies de ces prélats locaux, où nous avons sélectionnées même aussi les dates ci-dessus, on trouve dans I. Ardeleanu-Senior, *Oameni din Sălaj. Momente din luptele naționale ale românilor sălăjeni*, Zălau, Așezământul tipografic „Luceafărul”, 1938, p. 89–99.

8. Cf. I. Ardeleanu-Senior, *Locul morții lui Gheorghe Șincai. Legendă. Tradiții. Adevăr. Contribuții, interpretări și impulsuri noi pentru lămurirea unui gol din istoria noastră literară și națională*, 1974 (tapuscrit 25 p.). Biblioteca Muzeului Județean de Istorie și Artă Zălau, fond I. Ardeleanu-Senior.

9. Voir I. Ciocian, *Biserica și societatea românească din Transilvania. Vicariatul Silvaniei în a doua jumătate a secolului al XIX-lea*, „Vasile Godiș” University Press, Arad, 2000, p. 43–60, 130 sqq.

s'impliqueront dans le collectage de fonds nécessaires pour équiper les églises et les écoles confessionnelles avec des livres pour l'office de la messe et des manuels scolaires<sup>10</sup>.

2. Politiques de diffusion et le colportage du livre de Blaj (1747–1876). Pour comprendre ce processus complexe, en plus de la connaissance de la politique éditoriale pratiquée par les prélats de Blaj, entre 1747–1876, en général, une autre démarche peut être l'étude des modalités ou des voies de diffusion des livres imprimés à Blaj, utilisées par d'accroître les collections des bibliothèques paroissiales, en particulier, ici, dans le pays de Silvanie<sup>11</sup>. Tous ces moyens de diffusion<sup>12</sup> sont facilement relégués par la perspective paratextologique, à savoir que des notes de main sur ces livres de Blaj. Outre le colportage du livre, pratiqué et autres imprimeries, étant le plus ancien moyen de diffusion, une pratique courante dans la politique de la diffusion du livre de Blaj est constituée par l'un système des dons, destiné que, par le livre, à soutenir et à renforcer l'union religieuse avec Rome.

a) Le colportage du livre<sup>13</sup>. Il est, dans ce sens, la plus ancienne manière. Bien que dès le début, on pratique simultanément de plusieurs façons, il n'y a pas toujours une diffusion dirigée; la distribution de la production du livre est, en grande partie, l'apanage des colporteurs, qui, au début du XIXe siècle, ainsi même, on définit. Dans les zones limitrophes, parmi ceux est à noter le diacre Gal Urs de village Fodora<sup>14</sup>, sur la vallée du Someș, qui portait des livres jusqu'à Stoboru<sup>15</sup>, sur la vallée de l'Almaș, où, en 1803, il vendit un Apostol (Blaj, 1802), avec le prêt de 9 zlotys, ou, à Ciumești, dans le comté de Sătmăr, où, en 1800, il vendit une Bible de Blaj (1795), ainsi comme dit même la notice de main: « ... Qui ils l'ont payé avec 26 florins, au vendeur des livres Gal Ursu, le diacre de Fodora, le district Solnoc de l'Intérieur, dans les 15 jours de décembre, en année 1800<sup>16</sup> ». Parmi les colporteurs-relieurs (de livres), plus connus à cette époque, conformément aux notices de main, on trouve le diacre On Turcuțu de Fildu de Sus, relieur auprès de la plus belle église du bois de district Sălaj (1727) – ce qui, en 1806, donnait une copie d'Apostol (1802) à l'église de Cutiș<sup>17</sup> et dans l'année 1808, reliait les livres de l'église du Marin (Penticostarion, 1768) et, de même, Nicolae Cherecheș, « le compacteur de Mineu », qui, en 1805, à l'église de Brusturii Sălajului, vendait un Apostol, imprimé en 1802. Tout parmi des livres de Blaj, en village Buciumi, par le prêtre Dumitru de Fildu de Mijloc était vendu un Molitvelnic de 1763, après cinq années de la parution (1768)<sup>18</sup>.

b) La donation „ex munificentia regia” / „din milă crăiască” (de pitié royale). Suite à la politique de dons, encouragée par la cour de Vienne<sup>19</sup>, il faut remarquer le nouveau type de donation qui apparaît dans le système de diffusion du livre dans le milieu prédominant de confession gréco-catholique qui se trouvait dans la zone étudiée, à savoir celui « de pitié royale » (ex munificentia regia)<sup>20</sup>, le don

10. *Ibidem*, p. 355.

11. Une version plus ample de ce texte en roumain a paru sous le titre *Modalități de creștere a colecțiilor bibliotecilor parohiale practicate la Blaj (1747–1876)*. *Cazul Țării Silvaniei*], dans *Annales Universitatis Apulensis*, Series Historica, 11/I, 2007, p. 84–113.

12. Voir aussi Anne Sauvy, *Livres contrefaits et livres interdits*, dans *Histoire de l'édition française*, (sous la direction de Roger Chartier et Henri-Jean Martin), II, Paris, 1990, p. 140–142.

13. Pour les conditions matérielles et les différents canaux de la diffusion des livres, y compris le colportage, voir Frédéric Barbier, *Libraires et colporteurs*, dans *op. cit.*, III, Paris, 1990, p. 256–301.

14. Localité de l'ancien comté Solnocul Interior, maintenant appartenant au district Sălaj.

15. Localité de l'ancien comté de Cluj, l'arrondissement Almaș, aujourd'hui appartenant au district Sălaj.

16. Apud E. Bărnuțiu, *Carte românească veche în colecții sătmărene*, Satu Mare, 1998, p. 232.

17. Localité de l'ancien comté de Cluj, l'arrondissement Almaș, aujourd'hui appartenant au district Sălaj.

18. Ceux-ci il faut ajouter le fameux « Ioan Pop Zugrav din Unguraș » (= Românași), comme tout seul il signe sur un *Apostolier* 1802), « en 1802, juillet 13 jours », livre acheté de pour l'église du village Șimișna, sur Someș.

19. Voir G. Miron, „... poruncește, scoale-te, du-te, propoveduește...”. *Biserica greco-catolică din Transilvania. Cler și enoriași (1697–1782)*, Cluj-Napoca, PUC, 2004, p. 365–366.

20. Sur les catégories de donations de la sphère de l'Église uniata, voir Eva Mărza, *Donația de carte în mediul religios greco-catolic (secolele XVIII–XIX)*, dans *Acta Blasiensia I. Coordonatele preoției greco-catolice – istorie și actualitate*, Blaj, Editura „Buna Vestire”, 2002, p. 197–203.

est remis et renforcé sur le livre par la note olographe écrite par les représentants d'évêque de Făgăraș. Par l'entremise des vicaires épiscopaux, Ioan Iacob Aaron et Ioan Szabo, en mars 1772, de ces « fonds viennois » sont donnés des copies de Triodion (Blaj 1771), pour les églises dans les villages: Ariniș („Acest Triodion s-au dat din mila crăiască bisericii unită din sat Erdihat, varmegia Solnocului de Mijloc, prin mine Jacov Aron, pe 3 martie anul 1772.” / « Ce Triodion a été donné de royale pitié à l'église uniate de village Erdihat, le district Solnocul de Mijloc, par moi, Jacov Aron, le

3 mars 1772.»); Ulmeni („Acest Triod<sup>21</sup> s-au dat din mila crăiască bisericii unite [...] sat Traniș, varmeghia Solnoc de Mijloc, prin mine, vicar ep[iscop]esc Iacob Aron, anul 1772, 23 martie [...]” / « Ce Triodion a été donné de royale pitié à l'église uniate de village Traniș, le district Solnocul de Mijloc, par moi, vicaire épiscopal Jacov Aron, l'année 1772, 23 mars [...]».)<sup>22</sup> et Urmeniș („Acest Triod s-au da[t] din mila crăiască bisericii unită din varmeghia Solnok de Mijloc sat Urmeniș, prin mine Szabo Ioan [...] anul 1772, 25 martie.” / « Ce Triodion a été donné de royale pitié à l'église uniate du district Solnocul de Mijloc, le village Traniș, par moi, Szabo Ioan [...], l'année 1772, 25 mars) - tous les trois villages sont situés dans l'arrondissement Cehu Silvaniei. Antérieurement, les dons de ce type, c'est-à-dire ex munificentia regia, vers d'autres églises du pays de Silvanie sont signalés en 1768, pour les villages Bulgari et Domnin, les dons faits pour améliorer le service divin et, ainsi, d'attirer plus des fidèles du côté d'uniates<sup>23</sup>.

c) La donation épiscopale ou de l'évêque. Des preuves irréfutables de la préoccupation programmatique pour équiper les bibliothèques ecclésiastiques est la continuation de faire don du livre vers les églises uniates, de production typographique de Blaj, la tradition inaugurée par l'évêque Petru Pavel Aaron et poursuivie, ensuite, à l'époque d'Atanasie Rednic et Grigore Maior („[...] dat în vâleat dela scaunul mitropolitului Făgărașului, zile 31 [...] 1773, de la mine, E[piscop] Gri[gore] Maer, arhiep[iscopul] Făgărașului» / « donné dans l'année, du siège du métropolitain de Făgăraș, jours 31 [...] 1773, de moi, Evêque Grigore Maer, l'archevêque de Făgăraș » – Evangheliar, Blaj, 1765, la copie de l'église de Chelița), procède qui sera pratiqué aussi par l'évêque Ioan Bobb<sup>24</sup>. Si « avec l'occasion de la visitation canonique en Oarța de Mijloc, le 12 janvier 1784 », Grigore Pop, « clerc de l'évêque de Făgăraș », notait l'achat par « les gens de la communauté » de Orțața d'un Catavasieriu (1772), le 24 août 1785, „din milostiva poruncă a mării sale, preasfântul arhiereu Ioan Bobb” (« de charitable ordre de sa grandeur, le Bienheureux l'archi évêque Ioan Bobb») a été donné l'aumône « à l'église l'uniate » de Oarța de Sus pas moins de trois livres de Blaj (Apostol, 1767, Triodion, 1771 et Strastnic 1773) – ainsi comme est spécifié sur chaque copie individuellement<sup>25</sup>.

d) La donation vicariale. Compte tenu du faible pouvoir d'achat des petites collectivités subalternes, toujours on plus pratique la donation de livre par les prélats grecque-catholiques: un Strastnic (1817) était « donnée d'aumône » à l'église de Husasău Crasnei, à fin que, « jusqu' à ce que ce livre durera », le donateur Isidor Alpini, « vicariatul Sălajului », serait rappelé « par les prêtres frères qui servira dans celle sainte église » (Șimleu, le 20 octobre, 1834).

21. Mais aussi un *Molitvenic*, certainement ce de 1756, mentionné par G. Miron, *op. cit.*, p. 363.

22. Sur les autres telles actes de donation du vicaire Ioan Iacob Aaron, voir I. Mârza, *Activism și opțiune culturală în secolul al XVIII-lea: Ioan Iacob Aron*, dans *Apulum*, XXV, Alba Iulia, 1988, p.353–354; Grațiana Alicu, *Circulația cărții vechi românești în județul Cluj (V)*, dans *AMN*, XIX, 1982, p. 681–682; XXI, 1984, p. 792.

23. Voir Greta Monica Miron, *op. cit.*, p. 365–366. Un tel type de donation, on trouve jusqu'au milieu du XIXe siècle: „Acestu Apostolieru s-au luat pe vecie cu bani Imparatești, din mila Imparateasca pe sama Biserici <i> din Prodănești. S-au insemnatu in 14 Decem[brie] 1853 prin Iosiph Vaida, preotu locului” / « Ce Apostolieru a été acheté pour l'éternité, avec de l'argent impérial, par la miséricorde impériale au compte de l'église de Prodănești. Il était écrit à 14 décembre 1853, par Joseph Vaida, le prêtre de l'endroit » (Apostol, Blaj, 1814, collection particulière), comme nous trouvons dans cette notice de main, qui se répète (avec les modification de rigueur) sur un *Catavasiariu* (Blaj, 1824) de même collection.

24. Concernant la période de son épiscopat, voir la sérieuse recherche de l'universitaire de Alba Iulia, Daniel Dumitran, *Un timp al reformelor Biserica Greco-Catolică din Transilvania sub conducerea episcopului Ioan Bob (1782–1830)*, București, Editura Scriptorium, 2005.

25. Exemples similaires, voir à E. Mârza, *op. cit.*, p. 200 sq.



e) Le testament nuncupatif / le legs de Iosif Pașca (le «teștelek» de Iosif Pașca). Une manière indirecte, mais dans l'esprit de Blaj est le legs (l'héritage, le «teștelek»). Dans ce sens, nous choisissons un seul exemple offert par l'option de l'homme de Lumières roumaine Iosif Pașca, exprimée par la note suivante, récemment trouvée par nous, sur un Triodion & Strastnic (Blaj, 1813), la copie de Someș Odorheiu: « Acest Triod și Strastnic în teştelek<sup>26</sup>, ca, după moartea mea, să fie a beserecii în care mai pre urmă voi u jertfi lui D[umne]zeu-împărăție. [De] ar cuteza cineva din neamul meu ai vinde, acei oameni să fie anatema. Scris-am în S[omeș] Odorheiu, 14 Ianuarie 1839. Iosif Pașca [...] paroh și v[ice]protopop al S[omeș] Odorheiu" (« Ce livre Triod & Strastnic en héritage comme, d'après mon décès, soit à l'église dans laquelle finalement j'officierai au royaume du Dieu. Si quelques-uns de mon parent oserait le vendre, ces hommes soyez-ils anathématisés. J'ai écrit en S[omeș] Odorheiu, le 14 janvier 1839. Iosif Pașca [...], curé et vice-archiprêtre de S[omeș] Odorheiu.»)<sup>27</sup>.

f) Les listes d'offres de l'imprimerie de Blaj. Dans cette époque (1811–1876), la gamme des modalités d'augmentation des collections de bibliothèques paroissiales s'élargit, ainsi que, en plus des donations accidentelles de paroissiens, par l'entremise des colporteurs, ou celles d'église etc.), toujours plus souvent il y a des preuves de l'acquisition des livres directement de typographies, même en quantités appréciables, en fonction de la demande des paroisses par le système de la centralisation hiérarchique: du prêtre, archiprêtre, jusqu'au vicaire; habituellement, le dernier apportait les livres de Blaj avec la charretée. Le fait qu'une partie de livres était apportée comme offre, gratuitement, nous autorisons à voir les vicariats, avec l'extension aussi dans certains archidiocèses comme un début d'une librairie, dans ce système au début de diffusion dirigé, respectivement de vente de la production typographique.

g) Les listes de souscriptions. Bien que jusqu'à présent, nous n'avons pas rencontré de livres qui apparaissent sur les listes imprimées avec des souscripteurs de Sălaj; on connaît, en compensation, que ce soit avec le paiement anticipé ou usure sur des tables avec des souscrites, établis à la suite de faire connaissance des listes de livres disponibles dans les imprimeries de Blaj, Gherla et Oradea. Par exemple, il est à noter le fait que, dans le cadre du synode vicarial, organisé avec les archiprêtres d'ici, vers la fin de 1858, Demetriu Coroianu, le vicaire forain de Silvanie annonçait une telle offre, comprenant les suivants ouvrages religieux disponibles à celui moment: Biblia, Evanghelia, Apostol, Mineiu, Triod, Strastnic et Octoih, étant spécifié l'état de volume (lié et in crudo) et le prix de vente approprié, calculé séparément en florins<sup>28</sup>.

h) La correspondance entre les vicaires et les préfets de typographie. Pour assurer les écoles avec des manuels et des catéchismes, les vicaires de Silvanie entretiennent une assidue correspondance avec les directeurs de typographies et restent en contact avec les inspecteurs généraux des écoles confessionnelles. Ainsi, George Abraham, le vicaire de Silvanie entre 1824–1828, apportera de Blaj: « Bucoavna et autres livres [...], y compris les catéchismes pour les élèves roumains, qui apprenaient au gymnase des Minorits de Șimleu »<sup>29</sup> et Alexandru Sterca Șuluțiu, le vicaire forain de la Silvanie (1836–1850), à la suite d'un voyage effectué expressément à Blaj, d'où il est revenu « sur la route, avec l'estomac gâté et tout écrasé, étant tout près de trois semaines, que j'ai couché »<sup>30</sup> et basé sur une correspondance antérieure avec Timotei Cipariu, le directeur de l'impression diocésaine, s'adressant aux archiprêtres de tracts Eriu, Sărăuad, Băsești et Șamșud, sur ces il notait ce qui suit: « À Blaj, j'ai été après les livres scolaires, mais tant de livres combien

26. Mot altéré, emprunté à la langue hongroise pour le terme « testament ».

27. Iosif Pașca est l'auteur, entre autres, des œuvres: *Istoria Bibliei cu întrebări și răspunsuri* (1813) – la première de son genre dans l'histoire roumaine, *Istoria Testamentului Nou* (1813), est connu, surtout, pour *Meșteșugul lungimii de viață, prin doftoricească grijă a trupului și a sufletului* (1815), une traduction d'après *Ars longae vitae* (Nitra, 1804), de Fr. X. Fuchs – toutes restées en manuscrit. Aussi, Iosif Pașca est l'auteur de quelques sélections de la catégorie « Livre de la Sagesse », il a traduit les *Apophtegmes* de l'Erasmus de Rotterdam, il a été le premier qui a traduit en roumaine les *Commentaires* de Marc-Aurèle.

28. DJ-AN Sălaj, Fond I. Ardeleanu-Senior, Cota 19/1858, f. 6–14. Apud I. Ciocian, *Biserica și societatea...*, p. 357.

29. I. Ciocian, *Școlile confesionale românești din Sălaj – în a doua jumătate a secolului al XIX-lea*, dans *ActaMP*, XXV, Zalău, 2003, p. 335.

30. DJ-AN Sălaj, Fond Col. pers. Ioan Ardeleanu-Senior (1719–1945), le dossier n° 164, *Protocol cu corespondența Vicariatului Silvaniei* (1845), f. 30.

il devrait à compte de tous qui ont payé par anticipation, je ne pouvais pas obtenir, pars que surtout des Bucoavnas ne sont pas imprimées [...] je vous écris pour envoyer un homme qui vous apporte les quelques livres scolaires et de l'argent lequel je n'ai pas obtenu des livres »<sup>31</sup>.

i) L'acquisition directement d'impression (étudiants, prêtres ou « délégués»). Bien que, l'effet de colportage varie fréquemment, parfois jusqu'aux plusieurs décennies, on enregistre de plus en plus de cas de l'acquisition d'un livre dans l'année même de sa parution, ces étant prises, pour la plupart directement à partir de Blaj, tant pour le patrimoine personnel de livres, qu'aussi pour les collections de l'églises.

À cet égard, il est du manière significative le cas du prêtre Ioan de Vadurele, qui, dans une note sur un Penticostarion (1768), en précisant que: «Je, le prêtre Ioanu, l'ai acheté en Blaj, avec 7 zlotys et deux « mărieși »<sup>32</sup>, les années 1790, jours 2 octobre», ou, de même, celles enregistrées sur un Molitvelnic (1784), concernent « la mise » symbolique de cet parmi les livres de l'église respective: « Ce saint et divin Molitvenic est du prêtre Contantin Cuște et j'en ai acheté de Blaj, étant à la teologhie en 1802 et l'ont placé en première à Gârcei ». Le livre Liturghie (1775), la copie de Satu Mic, a été achetée: « De Le Saint Monastère de Blaj, à mon compte » par le prêtre Găvrilă, à l'occasion de l'ordination (« ...Je suis devenu prêtre au mois de Janvier en 6 jours, par Sa trop Grandeur l'archevêque Maier Grigore. Les années après le Christ 1780 »). Et, quelques années plus tard, en 1781, Dumitraș Onu de Gărdani, payait un Strastnic (1773), qui: «Avait été acheté de Ignace de Blaj », syntagme qui trahit déjà une certaine familiarité avec la personne du distingué vicaire épiscopal, dont la passe à travers les villages du nord-ouest des pays de Silvanie est enregistré e sur un Evanghelie (1682), la copie de Săuca (« L'année 1777, le mois de juin, le 27, devant nous Ignatie, le vicaire de Făgăraș, Augustin, le vicaire de Santău ; avec l'occasion de la canonique visitation épiscopale »). En 1794, la paroissienne Anuța Homorodan de Băsești achetait, « de Blaj», le livre Liturghie (1775), « aumône au prêtre Grigorie de Bârsău de Sus ».

Il continue, également, l'acquisition des livres directement de Blaj, l'achat étant occasionné de l'ordination du prêtre, comme est le cas du prêtre Vasilie de Marin, avec un Apostol de 1814: «[...] Et ont acheté de Blaj, avec 21 ou vingt-et-un florins. Et ceux-ci s'ont écrit de moi, le prêtre Vasilie, curé de Marin et l'année et le jour dans lequel j'ai ordonné prêtre. L'année 1819, 25 mars. Années depuis que je suis né jusqu'à la fête ont été 18 ans, mais depuis que je suis mariée, les années après Jésus-Christ 1818 ». Pour l'église de Năpradea, l'ancien maître d'école Vasiliu Popp, « noble de Cozla, Lemniu, etc. est le fils de Gregoriu Popu, le curé vieux de Bulgari, le comté du Solnocul de Mijloc », donna à l'église d'ici une copie de Apostol de Blaj (1814), qui: «avait apporté de la typographie de l'Archidiocèse de Blaj en 10 Mars 1864, par le curé de Năpradea et l'archi prêtre de Noțig, Georgiu Stanciu » – comme nota sur le livre, même le porteur, dans le mois août de la même année.

j) La vente aux enchères du livre. Jusqu'à présent, on n'a pas été trouvées les preuves de participation à l'une telle façon de la diffusion du livre dans le pays de Silvanie<sup>33</sup>.

3. La géographie de la circulation et la structure de fonds. Sur la base des documents de recensement (les inventaires de dépôts diocésains de concentration du patrimoine du livre roumain ancien de Sălaj, les catalogues publiés, y compris pour les «parties» Băsești et Tășnad, ainsi qu'autres collections), parmi les impressions de Blaj ont été dépistées de 21 titres en 57 éditions, publiées entre 1753 à 1825, plus de 558 copies, représentant environ 67 % de tous livres roumains anciens du pays de Silvanie<sup>34</sup>. Seulement deux de ces titres s'inscriront dans la catégorie des soi-disant « incertaines »: Psaltirea (1764) – 2 exemplaires de l'Evanghelia de 1766 (6 exemplaires), mais étant des livres n'ont pas été étudiées de nous sous l'autopsie

31. *Ibidem*.

32. Monnaie autrichienne, pièce d'argent, émise pour la Hongrie, en équivalent à un tiers de l'ancien florin. Il a été battu à l'époque de l'impératrice Marie-Thérèse et distribué jusqu'en 1856, y compris les pays roumains.

33. Pour cette modalité de diffusion, voir Gabriela Mircea, *Vechi licitații de cărți românești la Blaj și Oradea (sfârșitul secolului al XVIII-lea)*, dans *Apulum*, XXXV, 1998, p. 381–388.

34. Voir l'annexe 1. Tableau synoptique – la géographie de la circulation du livre de Blaj.

directe. Comme on peut le voir, dans l'ordre quantitatif on remarque même la plus ancienne œuvre conservée, le *Strastnic* de 1753, en 18 exemplaires, mais avec la présence maximale de l'édition de ce livre de 1813, avec 47 copies.

Avec les principaux livres liturgiques imprimés à Blaj, une large diffusion ont eu les livres d'homilétique et de théologie de Samuil Micu, comme en témoigne A. Andea, sur la base d'inventaires de diocèse grecque catholique de Gherla. De *Propovedania sau învățături la îngropăciunea oamenilor morți* (1784), par S. Micu sont inventoriés, entre 1858 à 1875, cinq exemplaires (Badon, Bârsău de Jos, Crasna, Horoatu-Crasna ei, Petenia) et de *Teologhie dogmatică și moralicească* (1801) avait inventorié un exemplaire à Hereclean<sup>35</sup>.

Pour l'instant, nous nous rendons compte plus profondément, dans quelle mesure ces quantités ont été commandées ou sont sous l'incidence d'un colportage arbitraire. Évidemment, sur les quantités de chaque titre et ses éditions achetées dans l'époque, on peut spéculer en fonction de: a) la rareté de l'œuvre au moment de la parution d'une nouvelle édition; b) la besoin croissant de couvrir avec ce titre toute la zone en question, besoin déclenchée par les exigences de tenir le service religieux ou de l'horizon d'attente de la lecture ecclésiastique et élitiste présent dans la région etc.<sup>36</sup>. Seulement si nous mentionnions que les 14 copies de l'*Apostol* de 1814 représentent plus de 3 % du tirage total; de même, les 47 exemplaires de *Strastnic* de 1817 – près de 3,7 %<sup>37</sup>.

N'oublions pas que, dans la même mesure, ils ont utilisé aussi les livres des autres imprimeries roumaines (des Provinces ou de Buda), trouvés sur les stalles d'église et les autels de nos églises. En Țara Silvaniei, au moins, y compris les villages grecs-catholiques est signalé jusque tard la circulation ou l'acquisition des plusieurs livres orthodoxes de Bucarest, Râmnic, Iași, etc. Un cartogramme de ces livres par les localités nous révèle la géographie de la circulation du livre de Blaj dans la zone d'étude (l'annexe n° 3), sa diffusion relativement homogène dans le milieu confessionnel prédominant grecque-catholique d'ici<sup>38</sup>.

4. L'effet de colportage – un indicateur de l'usage des livres anciens. Si, pour l'espace français, par exemple, on parle d'un colportage comme phénomène de masse, devenant une véritable activité saisonnière, avec des réseaux de colporteurs, en particulier des almanachs, calendriers, livres populaires ou interdits<sup>39</sup>, chez nous, il est souvent réduit à figure tard, si honorable, de Badea Cârțan.<sup>40</sup>

Mais, pour revenir à Pays de Sylvania, nous pouvons dire que, les recherches sur la géographie<sup>41</sup> de la conservation (par exemple, l'état actuel de préservation des différents ouvrages imprimés, conformément

35. Une copie de *Teologhie dogmatică* (Blaj 1801) récemment identifiée et avec ayant comme propriétaire ultime le membre connu de l'ASTRA, le prêtre Grațian Flonta de Meseșeni de Sus – comme en témoigne la notice de main sur la page de garde („Ex libris Gratiani Flonta, teologi absoluti a. n. r. 1883 – Iulie 22.”) – a été acheté par 3 zlotys en 1815, directement de Blaj, paraît-il, par le prêtre Ioannăș de Valcău de Sus („Această carte este a lui popa Ioannăș din Olah Valko, cumpărat de mine, pe banii miei, să rămâie la pruncul meu, anume Petre. *Teologhia dogmatică*, 3 zloți 1815. martie 10. Scris-am eu popa Ioannăș, paroch Olah Valko.”/ « Ce livre est du prêtre Ioannăș de Valcău Românesc, acheté par moi, avec mon argent, pour rester au mon fils, à savoir Petre, *Teologhia dogmatică*, 3 zlotys 1815. Mars 10. J'ai écrit Ioannăș, le prêtre, la paroisse de Olah Valko »).

36. Par les titres, sans tenir compte des leurs éditions, en quantités significatives sont les suivants livres: *Strastnic* – 103, *Triod* – 75, *Evangelie* – 73, *Apostol* – 61, *Octoih* – 54, *Penticostarion* – 46, etc.

37. Par rapport avec la production typographique de Blaj, présentée dans I. Mircea, *Rationes Typographiae a 1<sup>a</sup> Decembris 1807 usque 1<sup>ma</sup> Maji 1818*, dans *Apulum*, XVIII, 1980, p. 297–306.

38. L'annexe no 2. La configuration géo-confessionnelle. Pour un exemple de tel cartogramme sur le district actuel de Sălaj, voir aussi I. Oros, *Circulația cărții românești sibiene...*, p. 382.

39. Fr. Barbier, *Histoire du livre*, Paris, Armand Colin, 2001, p. 146.

40. Il nous semble que, chez nous, le premier chercheur de l'histoire du livre qui a utilisé le terme de colportage, que dénommant une manière spécifique primaire de diffuser le livre liturgique, était le prêtre Sebastian Stanca (1878–1947), avec l'article *Colportajul vechilor cărți bisericești*, dans RT, année XXXII (1942), no. 11–12, p. 491–495. Dans le même ordre des idées, tout au même passionné des recherches de collections ecclésiastiques lui est dû le syntagme « livres voyageuses », qui s'est imposée dans l'historiographie du livre roumain ancien (S. Stanca, *Cărți călătorești*, dans RT, année XXV, 1935, n° 1–2, p. 19–23).

41. Pour la signification contextuelle du terme „géographie”, voir Fr. Barbier, *Histoire du livre*, p. 120 et passim.

aux inventaires actuels des dépôts de concentration) comme si cette de la circulation du livre (par exemple, l'origine de l'imprimerie, le colportage et sa diffusion systématique) sont relativement finalisés, ici, étant rédigés et, pour la plupart, publiés tous les instruments classiques de recensement (dossiers de fond, des protocoles, des catalogues, ainsi que des notes écrites au fil du temps)<sup>42</sup>.

Cette situation nous a permis l'orientation de nôtres recherches vers une nouvelle problématique, celui de l'histoire culturelle du livre, liée de la soi-disant « sociologie des textes » ou de l'anthropologie de la lecture etc. Et nous avons étudié jusqu'à présent les problèmes liés du début de l'écriture et de la lecture dans le pays de Silvanie<sup>43</sup>, la prosopographie des copistes et les pratiques d'écriture et de leur lecture, la sémantique de la donation<sup>44</sup>, etc., selon des notices de main; les recherches étant facilitées, plus récemment, aussi de leur informatisation<sup>45</sup>.

L'approche du livre roumain ancien de perspective paratextologique<sup>46</sup> confirme, une fois de plus, que du point de vue de l'anthropologie culturelle, en général, et de l'esprit de fête, spécialement, dans le cas du livre on parle d'une fête de l'écriture (de la création, de la naissance), d'une part et d'autre part, d'une fête de la lecture: comme la manière de vivre du livre, la lecture étant l'objectif fondamental, le sens pour lequel elle a été créée<sup>47</sup>. Entre ces deux moments de l'intervalle de type solennel, entre en jeu un autre moment investigué par nous: la « foire du livre »<sup>48</sup>, ce qui tirera le livre de son état de réification (comme l'objet de troc) après la création, de « l'opacité réique », comme dirait G. Liiceanu<sup>49</sup>, et par l'acte de donation, le livre gagnera une destination, à savoir: lecteur et auditeur – pour le livre ancien. Ainsi regardant les choses, la fête de la « foire du livre » nous permet de voir dans le livre une « réité » voyageuse avec des « arrêts » rituels<sup>50</sup>.

Car, en plus des tracés physiques (économiques) du livre, – identifiées et étudiées par le grand comparatiste américain Robert Darnton, dans son fameux article « Qu'est-ce que l'histoire du livre? »<sup>51</sup>, dans lequel la galaxie Gutenberg est décrite comme un circuit de communication<sup>52</sup> -, la perspective paratextolo-

42. Principalement, ces recherches sont les suivants: Ana Cănda, *Cartea veche românească în județul Sălaj* /Catalog/ (I) – (IV), dans *ActaMP*, II, 1978, p. 365–388; VI, 1982, p. 353–417; VII, 1983, p. 539–588; IX, 1985, p. 591–623; idem, *Colecții de carte veche românească din depozitele eparhiale de la Șimleu Silvaniei și Zalău*, dans *ActaMP*, VIII, 1984, p. 591–613; Elena Bărnuțiu, *op. cit.*, Satu Mare, Editura Muzeului Sătmărean, 1998; Aurel Socolan, *Circulația cărții românești până la 1850 în județul Maramureș*, Baia Mare, Editura Maria Montessori, 2005. Une synthèse récente sur la géographie de la circulation (des zones sylvaïnes de diffusion), voir à I. Oros, *Circulația cărții românești în Țara Silvaniei (sec. XVII–XIX) și efectul de colportaj*, dans *Transilvania*, Sibiu, série nouvelle, anée XXXVII (CXIII), n° 2, 2008, p.21–34.

43. I. Oros, *Circulația cărții vechii românești de cult în Depresiunea Silvaniei (1643–1830)*, dans *AlmaMP*, II, 5, 2001, p. 46–49.

44. Idem, *Dimensions....*, 75–115; idem, *Literatură și orizont de lectură în Țara Silvaniei, până la 1848*, dans: *Cartea tipărită la români – 500 de ani de la Liturghierul, Octoihul și Tetraevangheliarul lui Macarie*, Volum aniversar editat de Monica Mocanu și Aura Matei, Universitatea de Medicină și Farmacie „Carol Davila” București. Biblioteca Centrală, București, 2012, p. 40–45.

45. Détails dont la base informatisée de données, voir: Ioan Oros, *Schiță de istorie a bibliotecilor din Țara Silvaniei (sec. XVII–XIX), din perspectivă paratextologică*, dans *Apulum*, XLIV, 2007, p. 447; idem, *Computerized process of the annotations – a modern procedure in researching the history of books. Study case Silvania county (1624–1876)*, în *Biblio 2010. Conferința internațională de biblioteconomie și știința informării*, Brașov, Editura Universității Transilvania Brașov, 2010, p. 247–254.

46. C'est-à-dire, selon les notices de don.

47. Pour cet aspect, voir l'analyse de D. Radosav, *Sentimentul religios la români. O perspectivă istorică (sec. XVII–XX)*, Cluj-Napoca, Editura Dacia, 1997, p. 198–210.

48. Voir I. Oros, „Târgul cărții” – un cronotop al sărbătoreșcului, dans *Silvania*, Inspectoratul pentru Cultură al Județului Sălaj & CCVTCP Sălaj, Zalău, 1997, n° 2, p. 74–76; idem, *Dimensions....*, 120–124, 135.

49. G. Liiceanu, *Cearta cu filosofia*, București, Humanitas, 1992, p. 192; idem, *Dans cu o carte*, dans *România Literară*, n° 17, 3 mai 2000, p. 7.

50. I. Oros, *Modalități de creștere a colecțiilor bibliotecilor parohiale practicate la Blaj (1747–1876)*, dans *Annales Universitatis Apulensis*, Series Historica, 11/I, Alba Iulia, 2007, p. 84–113.

51. Robert Darnton, « What is the history of the books? », dans *Daedalus*, III (Summer, 1982), p. 65–83; idem, *Gens de lettres, gens du livre*, Editions Odile Jacob, Paris, 1992, p. 154–158.

52. Voir le schéma adapté au livre roumain ancien, dans M. Gherman, *Istoria cărții și istoria culturii – problematica cercetării cărții vechi românești*, dans *Biblioteca și Cercetarea*, 1989, 13, p. 161–169 ; étant reproduit, avec nos commentaires, dans I. Oros, *Praful de pe cărți. Destinul cărții în era digitală*, dans *Caiete Silvane*, Serie nouvelle, l'Année III, N° 8(32), septembre 2007, p. 31.



graphique révèle l'existence encore d'autres, tout aussi d'importantes bien que moins visibles, à savoir: les tracés symboliques (rituels) du livre, qui sont liés de l'institution du don, en général et spécialement de la « foire du livre »<sup>53</sup>, plan en qui le statut du donneur devient l'un en tout différent<sup>54</sup>.

En suivant le parcours symbolique / de fête du livre vers le lecteur, après sa création / l'impression, entrant dans le contenu du scénario de la « foire du livre », nous pouvons distinguer plusieurs phases (la casuistique des notes de main leur surprend, pour la plupart): a) la compréhension de la demande et de l'offre, la recherche du livre – «l'incidence» du colporteur, b) l'identification du donneur, c) l'institution de l'assistance (les témoins ou les «justices» du livre), d) choix du lieu / cadre cérémonial, e) l'achèvement la foire elle-même et la formulation du document connexe, f) le vin du marché et g) la portée à la connaissance publique du donneur, dans l'église (la lecture du contrat « devant aux gens »)<sup>55</sup>.

C'est seulement après tout ces moments préparatoires, a lieu l'acte final, qui est celui de l'entrée dans le circuit de la lecture liturgique par la « mise en place »<sup>56</sup> rituel du livre (« l'investissement symbolique »). C'est parce que, une fois acheté et donné comme l'aumône à l'église d'une communauté, pour devenir fonctionnel dans le cadre du régime sacre du rituel religieux, le livre sera intégré dans d'autres parures ou des livres, par la « mise en place » rituelle et définitive de celui dans l'église<sup>57</sup>.

Nous avons insisté, peut-être trop, sur ce chemin, si sublime, de l'ancien livre liturgique vers le lecteur collectif / pieux, dans l'idée d'être en mesure de mieux distinguer que de tard peut parvenir, dans ce plan de l'esprit de la fête, du cérémonial, la joie de lecture des « livres saints » à une communauté ou d'une autre. C'est ce que nous a incité à explorer ce phénomène décalage en l'usage du livre ancien, phénomène circonscrit par la notion d'effet de colportage, mais aussi pour démontrer le fait que, entre le temps de l'édition et le temps de lecture il y a une différence qui tend à zéro<sup>58</sup>.

Dans ce but, un indicateur efficace, introduit par nous dans la littérature et qui peut être utilisé dans l'évaluation de la vitesse de la circulation de l'ancien livre roumain dans une certaine zone, c'est ce que nous appelons l'effet de colportage<sup>59</sup>, pour chaque copie mis dans le circuit de la lecture; sa valeur, qui tend mathématiquement à « 0 », est obtenue en calculant la différence entre l'année de l'attestation et l'année de l'impression de l'ouvrage en question. Le rôle de cet indicateur est cela de trouver l'entrée du livre respectif en l'usage de la lecture, au moins par l'auteur de notes marginales, quel que soit le type ou la qualité propre-dite de la lecture.

53. À propos du « livre-don » et ses fonctions, voir B. Ștefănescu, *Sociabilitate rurală, violență și ritual. Cartea în practicile oblativ de răscumpărare a păcii comunitare, Transilvania, sec. XVII–XIX*, Oradea, Editura Universității din Oradea, 2004, p. 337–364; idem, *Lumea rurală din vestul României între medieval și modern*, ed. a II-a, Editura Universității din Oradea, Oradea, 2006, p. 206–218.

54. I. Oros, *Cărți și proprietari – un binom simbolic sau despre statutul donatorului*, în *Sargetia*, XXXV–XXXVI, Deva, 2007–2008, p. 761–786.

55. I. Oros, *Efectul de colportaj – un indicator al uzajului cărții vechi. Cazul Țării Silvaniei (sec. XVII–XIX)*, dans *Valori bibliofile din patrimoniul cultural național. Cercetare. Valorificare. Ediția a XV-a*, Craiova, Editura Alma, 2008, p. 247.

56. En roumain „așezarea”. Sur le plurisémanstisme du mot, voir *Dicționarul Limbii Române*, tom I, partea I (A-B), București, 1913, p. 304–310.

57. Le fait est enregistré souvent dans les notices de main: „și o au dat la besereca din Badon pomană la băserică și o au așezat ca dela ace<a> beserecă să nu o poată lua sau sminti nici frații, nici soră sau altul” (*Strastnic*, Blaj, 1753, l'exemplaire de Badon); tot pe aceeași carte, exemplarul de la Corni, putem citi: „[...] Toader Popii din Corni și a vândut protopop Vaselie A<n>dreica de la Noțig și paroh popa Onuț Băițanul diac Popa Alexie Horotanul, așezară această c<art>e în besereca corneilor <până> la perire ei (...) 1799”. Sinonime așezării cărții, de cele mai multe ori sunt: „pusul în biserică”, „datul în mâna popii”, „lăsatul cu limbă de moarte” („Să să știe că aceste <sfinte> cărți, anume Păucenie și Testament, l<e>-am lăsat eu Poj<ar>(?) Iancu sf<i>nții besereci ca să fie poman<a> pe viță, pe sămânță, și le-<a>m lăsat cu li<m>bă de moarte înainte<a> o<a>minilor”, pour tous dans celle église.

58. Le sens français du mot «Édition» comprend à la fois, de sorte que le sens de l'industrie du livre (l'impression propre-dite) et le commerce (la diffusion) de celui-ci. Voir *Le Petit Larousse en couleurs*, Paris, 1995, *sub voce*: „édition” („Publication d'un ouvrage littéraire; impression et diffusion de toute espèce d'œuvre”.

59. I. Oros, *Circulația cărții românești sibiene ...*, p. 375; idem, *Modalități...*, p. 92–94.

En ce sens, sur la période 1648–1876, sont de plus de 280 notes de main datées qui visent l’attestation de l’entrée ou de trouvaille dans le circuit fonctionnel (c’est-à-dire, étant, à ce moment-là, utilisés pour le service religieux dans la zone étudiée) de livres roumains de la production typographique de jusqu’à 1830. Les notices sélectionnées à cet effet (c’est-à-dire, ceux qui permettent le calcul de l’effet de colportage)<sup>60</sup> et aussi les tableaux dressés de nous<sup>61</sup> ne concernent que les usages liturgiques au sens large du terme, c’est-à-dire inclure seulement les livres qui contiennent ou qui servent aux protocoles de lecture liturgique (la célébration de la liturgie elle-même et d’autres services)<sup>62</sup>.

Même s'il semble que, au niveau de toute quantité de livres conservés, le degré de l'attestation est relativement petit, la représentativité de l'effet de colportage comme indicateur de lecture (locale) est confirmée aussi par le rythme lent de la pénétration de ces impressions dans la région de Sylvanie, en fonction de la dynamique des stocks et des ventes enregistrés, tant au niveau global, aussi bien que le niveau d'un seul livre<sup>63</sup>.

[illegible]

Figure n° 1. La sédimentation diachronique des livres vieux de Asuajul de Sus et l'effet de colportage

L'exemple le plus concluant de notre théorie est le cas heureux du village d'ancien pays de Sylvanie, Asuajul de Sus (le district Maramureș), où il y a des notices d'attestation de l'entrée en service pour toutes les livres de bibliothèque paroissiale, situation dans laquelle on pouvons observer plus directement la relation entre la sédimentations diachroniques des vieux livres de cette communauté et l'effet de colportage<sup>64</sup>.

60. Voir I. M. Oros, *Dimensiuni ...*, p. 185–194. L'annexe n° 07. La diffusion et le colportage du livre selon notices de main (1624–1876). L'effet de colportage.

61. Voir I. M. Oros, *Efectul de colportaj...*, p. 249–251; idem, I. M. Oros, *Dimensiuni ...*, p. 50–52.

62. Voir I. M. Oros, *Dimensiuni ...*, p. 100–103.

63. Voir I. M. Oros, *Dimensiuni ...,* pp. 52 (les figures no. 1 et 2), 195–197 (les annexes n° 08 et n° 09). Outre de celles utilisées de notre base de données, les tableaux ont été préparés par le collationnement des données qui nous sont fournies par le chercheur dont la mort nous afflige tous, Petru Magdău, *Dinamica stocurilor și tipăriturilor din tipografia Blajului între anii 1850–1865*, communication scientifique soutenue à la session annuelle de Musée de la Civilisation Dacique et Romane Deva, le 26–28 juin 2008 (en manuscrit); Gabriela Mircea, *Tipografia din Blaj în anii 1747–1830*, Alba Iulia, Editura Altip, 2008; Gabriela Mircea, I. Mircea, *Ediții și stocuri de tipărituri blăjene din anii 1807–1818 consemnate bibliografic și documentar: o nouă etapă de abordare*, dans AUA, Series Historia, 11/I, AlbaIulia, 2007, p. 114–132.

64. Voir infra le figure n° 1.

À cet égard, pour être en mesure d'apprécier l'importance de l'existence de ces notes manuscrites, utilisées comme documents primaires pour la reconstitution de la dynamique de croissance des collections de bibliothèques paroissiales, on pourrait établir une statistique comparative<sup>65</sup>, en examinant le contenu de ces notes qui attestent l'entrée des livres dans le circuit fonctionnel sur un intervalle donné (1776–1876), par rapport aux données concernant « indicarea cărților rituale » (« l'indication des livres de rituel »), des données recueillis pendant de la visite canonique de juin à septembre 1776<sup>66</sup> et les informations de l'inventaires envoyés au diocèse de Gherla, entre 1853 à 1876<sup>67</sup>.

Un commentaire est requis pour le tableau ci-dessus: les données marquées d'un astérisque indiquent l'année de la deuxième reliure du livre et sur la dernière colonne – un possible indice de l'usure du livre.

5. Conclusions. Compte tenu de l'immense valeur culturelle et symbolique du livre, en général, pour nous renseigner sur l'impact livre-société dans la région ci-dessus nommée, pendant les XVIIIe et le XIXe siècles, ce rôle extraordinaire joué par le livre imprimé à Blaj peut encore mieux être mis en valeur seulement en étant rapporté à l'entière production typographique roumaine de cette époque-là, c'est-à-dire, raisonnant en ensemble la problématique de la circulation du livre roumain ancien dans le pays de Silvanie.

#### BIBLIOGRAPHIE

- Alicu, Grațiana, *Circulația cărții vechi românești în județul Cluj* (V), dans AMN, XIX, 1982, p. 673–683; (VII), XXI, 1984, p. 779–793.
- Andea, Suzana, Andea, Avram, *Cartea românească veche din Transilvania în inventare bisericești*, Cluj-Napoca, Editura Presa Universitară Clujeană, 1996.
- Ardeleanu-Senior, Ion, *Locul morții lui Gheorghe Șincai. Legendă. Tradiții. Adevăr. Contribuții, interpretări și impulsuri noi pentru lămurirea unui gol din istoria noastră literară și națională*, 1974 (tapuscrit 25 p.). Biblioteca Muzeului Județean de Istorie și Artă Zalău, fond I. Ardeleanu-Senior.
- Ardeleanu-Senior, Ion, *Oameni din Sălaj. Momente din luptele naționale ale românilor sălăjeni*, Zalău, Așezământul tipografic „Luceafărul”, 1938, p. 89–99.
- Barbier, Frédéric, *Histoire du livre*, Paris, Armand Colin, 2001.
- Barbier, Frédéric, *Libraires et colporteurs*, dans *Histoire de l'édition française*, (sous la direction de R. Chartier et Henri-Jean Martin), III, Paris, 1990, p. 256–301.
- Bărnuțiu, Elena, *Carte românească veche în colecții sătmărene*, Satu Mare, Editura Muzeului Sătmărean 1998.
- Cânda, Ana, *Cartea veche românească în județul Sălaj /Catalog/* (I) – (IV), dans ActaMP, II, 1978, p. 365–388; VI, 1982, p. 353–417; VII, 1983, p. 539–588; IX, 1985, p. 591–623.
- Cânda, Ana, *Colecții de carte veche românească din depozitele eparhiale de la Șimleu Silvaniei și Zalău*, dans ActaMP, VIII, 1984, p. 591–613.
- Ciocian, Ioan, *Biserica și societatea românească din Transilvania. Vicariatul Silvaniei în a doua jumătate a secolului al XIX-lea*, “Vasile Godiș” University Press, Arad, 2000.
- Ciocian, Ioan, *Școlile confesionale românești din Sălaj – în a doua jumătate a secolului al XIX-lea*, dans ActaMP, XXV, Zalău, 2003, p. 335.
- Darnton, Robert, « *What is the history of the books?* », dans Daedalus, III (Summer, 1982), p. 65–83.
- Dumitran, Daniel, *Un timp al reformelor Biserica Greco-Catolică din Transilvania sub conducerea episcopului Ioan Bob (1782–1830)*, București, Editura Scriptorium, 2005.
- Gherman, Mihai, *Istoria cărții și istoria culturii – problematica cercetării cărții vechi românești*, dans Biblioteca și Cercetarea, 1989, 13, p. 161–169.
- Mircea, Gabriela, *Vechi licitații de cărți românești la Blaj și Oradea (sfârșitul secolului al XVIII-lea)*, dans Apulum, XXXV, 1998, p. 381–388.
- Le Petit Larousse en couleurs, Paris, 1995.
- Liiceanu, Gabriel, *Cearta cu filosofia*, București, Humanitas, 1992, p. 192.
- Liiceanu, Gabriel, *Dans cu o carte*, în România Literară, n° 17, 3 mai 2000.

65. Voir le répertoire des notes de main, dans I. Oros, *Modalități...*, p. 104–105.

66. Voir Greta Monica Miron, *op. cit.*, p. 358–368.

67. Suzana Andea, Avram Andea, *Cartea românească...*, p. 25.

- Magdău, Petru, *Dinamica stocurilor și tipăriturilor din tipografia Blajului între anii 1850–1865*, communication scientifique soutenue à la session annuelle de Musée de la Civilisation Dacique et Romane Deva, le 26–28 juin 2008 (en manuscrit).
- Mârza, Eva, *Donația de carte în mediul religios greco-catolic (secolele XVIII–XIX)*, dans *Acta Blasiensia I. Coordonatele preoției greco-catolice – istorie și actualitate*, Blaj, Editura „Buna Vestire”, 2002, p. 197–203.
- Mârza, Iacob, *Activism și opțiuni culturale în secolul al XVIII-lea*: Ioan Iacob Aron, dans *Apulum*, XXV, Alba Iulia, 1988, p. 353–354.
- Mircea, Gabriela, *Mircea, Ioan, Ediții și stocuri de tipărituri blăjene din anii 1807–1818 consemnate bibliografic și documentar: o nouă etapă de abordare*, dans *AUA, Series Historia*, 11/I, Alba Iulia, 2007, p. 114–132.
- Mircea, Gabriela, *Tipografia din Blaj în anii 1747–1830*, Alba Iulia, Editura Altip, 2008.
- Mircea, Ioan, *Rationes Typographiae a 1<sup>a</sup> Decembris 1807 usque 1<sup>m</sup> Maji 1818*, dans *Apulum*, XVIII, 1980, p. 297–306.
- Miron, Greta Monica, „... poruncește, scoale-te, du-te, propoveduește...”. *Biserica greco-catolică din Transilvania. Cler și enoriași (1697–1782)*, Cluj-Napoca, PUC, 2004.
- Oros, Ioan Maria, *Dimensiuni ale culturii moderne în Țara Silvaniei (sec. XVII–XVIII). Cărți și proprietari*, Cluj-Napoca, Editura Mega, Editura Porolissum, Zalău, 2010.
- Oros, Ioan Maria, *Efectul de colportaj – un indicator al uzajului cărții vechi. Cazul Țării Silvaniei (sec. XVII–XIX)*, dans *Valori bibliofile din patrimoniul cultural național. Cercetare. Valorificare. Ediția a XV-a*, Craiova, Editura Alma, 2008, p. 247.
- Oros, Ioan, „Tărgul cărții” – un cronotop al sărbătoreșcului, dans *Silvania, Inspectoratul pentru Cultură al Județului Sălaj & CCVTCP Sălaj*, Zalău, 1997, n° 2, p. 74–76.
- Oros, Ioan, *Circulația cărții vechii românești de cult în Depresiunea Silvaniei (1643–1830)*, dans *AlmaMP*, II, 5, 2001, p. 46–49.
- Oros, Ioan Maria, *Circulația cărții românești în Țara Silvaniei (sec. XVII–XIX) și efectul de colportaj*, dans *Transilvania*, Sibiu, série nouvelle, année XXXVII (CXIII), n° 2, 2008, p. 21–34.
- Oros, Ioan, *Circulația cărții românești sibieni de secol XVIII–XIX în Sălaj*, dans *ActaMP*, XXIII/2, 2000, p. 373–385.
- Oros, Ioan, *Modalități și indicatori de creștere a colecțiilor bibliotecilor parohiale practicate la Blaj (1747–1876)*, dans *Annales Universitatis Apulensis, Series Historica*, 11/I, 2007, p. 84–113.
- Oros, Ioan Maria, *Praful de pe cărți. Destinul cărții în era digitală*, dans *Caiete Silvane, série nouvelle, année III*, n° 8(32), septembre 2007, p. 31.
- Oros, Ioan, *Schiță de istorie a bibliotecilor din Țara Silvaniei (sec. XVII–XIX)*, din perspectivă paratextologică, dans *Apulum*, XLIV, 2007, p. 441–459.
- Radosav, Doru, *Sentimentul religios la români. O perspectivă istorică (sec. XVII–XX)*, Cluj-Napoca, Editura Dacia, 1997.
- Sauvy, Anne, *Livres contrefaits et livres interdits*, dans *Histoire de l'édition française*, (sous la direction de R. Chartier et Henri-Jean Martin), II, Paris, 1990, p. 140–142.
- Socolan, Aurel, *Circulația cărții românești până la 1850 în județul Maramureș*, Baia Mare, Editura Maria Montessori, 2005.
- Stanca, Sebastian, *Cărți călătoare*, dans *Revista de Teologie*, Sibiu, XXV, 1935, n° 1–2, p. 19–23.
- Stanca, Sebastian, *Colportajul vechilor cărți bisericești*, dans *Revista de Teologie*, Sibiu, XXXII (1942), n° 11–12, p. 491–495.
- Ștefănescu, Barbu, *Lumea rurală din vestul României între medieval și modern*, ed. a II-a, Editura Universității din Oradea, Oradea, 2006.
- Ștefănescu, Barbu, *Sociabilitate rurală, violență și ritual. Cartea în practicile oblativ de răscumpărare a păcii comunitare*, Transilvania, sec. XVII–XIX, Oradea, Editura Universității din Oradea, 2004.

## LES ANNEXES:

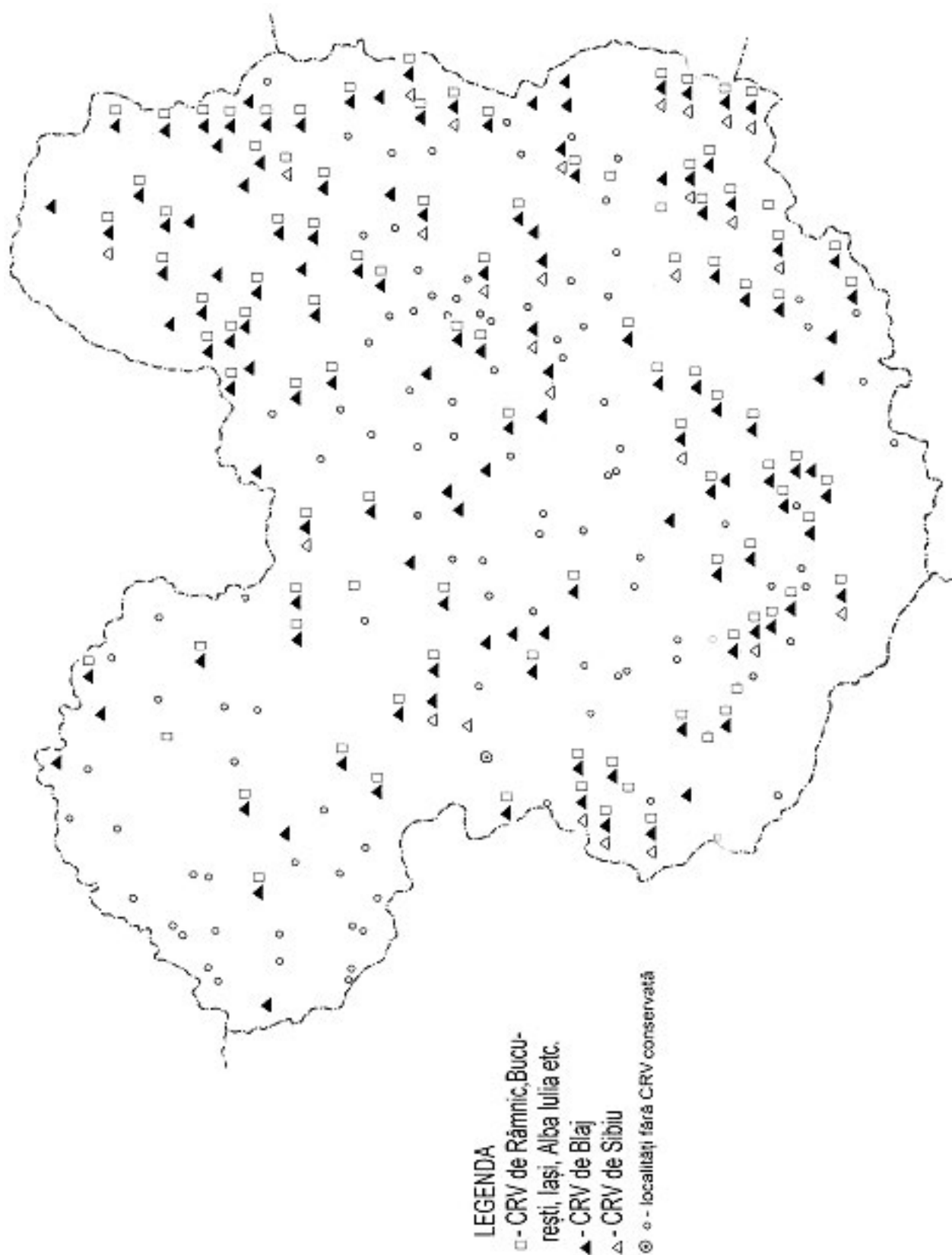
L'annexe 1. Tableau synoptique: APOSTOL <IER>, Blaj, 1766 (1 ex. [= exemplaire, copie]: Aghireș), 1767 (14 ex.: Babța, Badon, Ban, Bodia, Borza, Chieșd, Doh, Gălpăia, Inău, Oarța de Sus, Orțâța, Săliște, Someș-Uileac, Țicău), 1783 (1 ex.: Sălăjeni), 1802 (28 ex.: Ariniș, Asuaju de Jos, Asuaju de Sus, Bocșița, Bozna, Brusturi, Cehei, Chieșd, Crasna, Crișeni, Criștelec, Drighiu, Firminiș, Horoatu-Cehului, Horoatu-Crasnei, Husia, Hurez, Lazuri, Marca, Noțig, Orbău, Romita, Sălsig, Someș Odorhei, Stârciu, Șumal, Tămășești, Zalnoc), 1813 (2 ex.: Blaja, Corund), 1814 (14 ex.: Băița de sub Codru, Bicz, Ciumărna, Dobrin, Doh, Fetindia, Marin, Mineu, Motiș, Năpradea, Someș Odorhei, Oarța de Sus, Prodănești, Stremț), 1818 (1 ex.: Nușfalău); BIBLIA, Blaj, 1795 (8 ex.: Asuaju de Sus, Buciumi-Arhive, Dobrin, Giurtelec, Lazuri, Stârciu, Unimăt, Zalău-muzeu); BOBB, IOAN, Carte de învățăture creștinești, Blaj, 1805 (1 ex.: Cehei); Catavasier, Blaj, 1762 (2 ex.: Orțâța, Stremț), 1768 (1 ex.: Oarța de Sus), 1769 (3 ex.: Badon, Firminiș, Santău); 1777 (2 ex.: Asuaju de Sus, Țicău), 1793 (1 ex.: Hurez); 1824 (7 ex.: Bulgari, Motiș, Pericei, Sărmășag, Ulmeni, Urmeniș, Zalnoc); Ceas<os>lov, Blaj, 1766 (2 ex.: Pir, Santău), 1778 (2 ex.: Orțâța, Tohat); CLAIN MICU, S., PROPOVEDANIE..., Blaj, 1784 (1 ex.: Someș Odorhei); CLAIN MICU, Samuil, Teologie moralicească, Blaj, 1796 (1 ex.: Cuceu); CLAIN MICU, S., Teologie dogmatică și moralicească, Blaj, 1801 (1 ex.: Ban), 1802 (3 ex.: Ban, Giurtelec, Pria); EVANGHELIE, Blaj, 1765 (26 ex.: Arduzel, Ariniș, Babța, Badon, Benesat, Blaja, Bocșa, Chelița, Chendrea, Cizer, Dobrin, Fetindia, Firminiș, Gârcei, Inău, Marca, Marin, Măierște, Mânău, Nușfalău, Popeni, Romita, Someș Odorhei, Turbuța, Țicău, Valcău de Jos), 1766 (6 ex.: Asuaju de Jos, Biușa, Criștelec, Dumuslău, Doh, Meseșeni de Sus), 1776 (28 ex.: Aluniș, Asuaju de Jos, Băița de sub Codru, Băsești, Băsești, Bârsa, Bârsău de Sus, Cehei, Cehu Silvaniei, Chelița, Corni, Criștelec,



Doh, Eriu Sâncrai, Giorocuta, Halmășd, Horoatu-Cehului, Meseșenii de Sus, Năpradea, Noțig, Satu Mic, Supuru de Sus, Săliște, Sălsig, Stremț, Tămășești, Trestia, Var), 1817 (13 ex.: Bicz, Bozna, Cehal, Chechiș, Chilioara- Bocșița, Giurtelec, Meseșenii de Sus, Plopiș, Răstolțu Deșert, Recea Mare, Silvaș, Șumal, Tihău); FORMA CLERULUI și păstoriului bun, Blaj, 1809 (Chechiș); LITURGHIE/-II/-ER, Blaj, 1765 (1 ex.: Arduzel), 1775 (10 ex.: Aluniș, Băsești, Băsești, Cerășa, Chieșd, Corund, Pericei, Satu Mic, Someș-Uileac, Valcău de Sus), 1807 (24 ex.: Aghireș, Bănișor, Bulgari, Cehu Silvaniei, Cheud, Corni, Corund, Cuceu, Eriu Sâncrai, Fizeș, Gârcei, Giurtelec, Hereclean, Meseșenii de Sus, Oarța de Jos, Oarța de Sus, Petenia, Porți, Silvaș, Tămășești, Tohat, Trestia, Tusa, Ulmeni), 1813 (1 ex.: Moigrad), 1817 (1 ex.: Asuaju de Jos); MINOLOGHION, Blaj, 1781 (25 ex.: Ariniș, Badon, Bicz, Bocșa, Chieșd, Cosniciu de Jos, Dobrin, Ghirolt, Ponița-Hurez, Fizeș, Marin, Năpradea, Noțig, Nușfalău – 2 ex., Oarța de Sus, Odești, Orțața, Pericei, Sălsig, Someș Odorhei, Șumal, Tămășești, Var, Vârșolț); MOLITVENIC, Blaj, 1757 (1 ex.: Asuaju de Sus), 1784 (12 ex.: Asuaju de Sus, Criștelec, Doba Mică, Gârcei, Gărdani, Hereclean, Mânău, Noțig, Românași, Someș-Uileac, Valcău de Sus, Zalnoc), 1815 (14 ex.: Asuaju de Jos, Bozna – 2, Bulgari, Eriu Sâncrai, Firminiș, Giurtelec, Năpradea, Oarța de Sus, Porți, Sălsig, Silvaș, Tihău, Valcău de Jos); OCTOIH, Blaj, 1760 (7 ex.: Asuaju de Sus, Nușfalău, Someș Odorhei, Tășnad, Țicău, Ulmeni, Valcău de Jos), 1770 (19 ex.: Aghireș, Băița de sub Codru, Corund, Doba Mică, Drighiu, Fizeș, Horoatu-Cehului, Noțig–2, Plesca, Săliște, Someș Odorhei, Tămășești, Tihău, Tohat, Treznea, Valcău, Vicea, Zalnoc), 1772 (1 ex.: Romita), 1783 (2 ex.: Gărdani, Cosniciu de Jos), 1792 (12 ex.: Ariniș, Asuaju de Jos, Chechiș, Chelița, Chendrea, Chichiș, Coșeu – 2, Fizeș, Husia, Sălsig, Valcău de Jos), 1825 (14 ex.: Blaja, Cehal, Corni, Eriu Sâncrai, Fetindia, Fizeș, Ip, Meseșenii de Sus, Motiș, Năpradea, Plopiș, Porți, Racăș, Urmeniș); PENTICOSTAR<ION>, Blaj, 1768 (20 ex.: Aghireș, Badon, Băița de sub Codru, Bodia, Criștelec, Cuceu, Gălpăia, Giurtelec, Husia, Hurez, Lazuri, Marin, Noțig, Pericei, Pir, Someș-Uileac, Șumal, Tusa, Vârșolț, Zalnoc) ; 1808 (26 ex.: Ariniș, Asuaju de Jos, Asuaju de Sus, Băița de sub Codru, Băsești – 2, Benesat, Biuș, Blaja, Câmpia, Cehu Silvaniei, Corni, Coșeu, Gărdani, Hereclean, Mânău, Mineu, Plopiș, Recea Mare, Someș-Uileac, Stremț, Tămășești, Tihău, Tohat, Var, Vârșolț); POLUSTAV, Blaj, 1793 (1 ex.: Pir), 1808 (1 ex.: Pir); PROPOVEDANIE, Blaj, 1784 (1 ex.: Băsești); PSALTIRE, Blaj, 1764 (2 ex.: Boian, Criștelec), 1773 (1 ex.: Firminiș); STRASTNIC, Blaj, 1753 (18 ex.: Biuș, Bulgari, Chechiș, Corni, Cuceu, Doh, Drighiu, Horoatu-Crasnei, Marin, Nușfalău, Odești, Păuș, Racăș, Recea Mare, Romita, Someș-Uileac, Tămășești, Vârșolț), 1773 (28 ex.: Aghireș, Badon, Chendrea, Cheud, Chieșd, Cizer, Criștelec, Drighiu, Fetindia, Firminiș, Gălpăia, Gărdani, Hereclean, Mânău, Noțig, Oarța de Jos, Oarța de Sus, Pria, Sălăjeni, Săliște, Sălsig, Someș-Uileac, Șimleu Silvaniei, Tohat, Tusa, Urmeniș, Var, Zalnoc), 1800 (2 ex.: Moigrad, Corund), 1804 (7 ex.: Ariniș, Asuaju de Jos, Asuaju de Sus, Chichiș, Crasna, Sălățig, Stremț), 1810 (1 ex.: Lazuri), 1817 (47 ex.: Aluniș, Băsești, Benesat, Bozna, Cehal, Chechiș, Chelița, Crișeni, Cuceu, Deleni, Eriu Sâncrai, Fizeș, Gârcei, Guruslău, Horoatu-Cehului, Husia, Hurez, Lazuri, Marca, Mălădia, Meseșenii de Jos, Meseșenii de Sus, Mineu, Moigrad, Motiș, Năpradea, Orțața, Pericei, Plopiș, Popeni, Pria, Răstolțu Deșert, Satu Mic, Silvaș, Săg, Someș-Guruslău, Someș Odorhei, Stărciu – 3 ex., Șeredeu, Șimleu Silvaniei, Șumal, Tohat, Trestia, Ulmeni, Zalnoc); Teologia dogmatică, Blaj, 1804 (1 ex.: Doh); TRIOD<ION>, Blaj, 1771 (20 ex.: Ariniș, Asuaju de Jos, Asuaju de Sus, Badon, Băsești, Băsești, Cehei, Corund, Crișeni, Cuceu, Drighiu, Gărdani, Guruslău, Nușfalău, Oarța de Jos, Oarța de Sus, Sălăjeni, Ulmeni, Urmeniș, Zalnoc), 1800 (27 ex.: Băița de sub Codru, Benesat, Bodia, Bozna, Cehei, Chechiș, Chendrea, Cheud, Chieșd, Ciumărna, Corni, Dobrin, Fetindia, Gălpăia, Gârcei, Halmășd, Hereclean, Lazuri, Noțig, Racăș, Romita, Săliște, Someș-Guruslău, Tămășești, Valcău de Jos, Valcău de Sus, Vârșolț), 1813 (28 ex.: Bârsa, Bârsău de Sus, Bicz, Biuș, Bulgari, Cehu Silvaniei, Chelița, Ciglean, Ciumărna, Doh, Firminiș, Horoatu-Cehului, Mineu, Moigrad, Năpradea, Odești, Orbău, Păuș, Plopiș, Răstolțu Deșert, Recea Mare, Românași, Someș Odorhei, Someș-Uileac, Stremț, Tihău, Trestia, Var).



*L'annexe 2. La configuration géoconfessionnelle*



L'annexe no 3. La cartogramme de la dissémination du livre par centres typographiques